

EL**CORTOMETRAJE****EN LA CLASE****DE ELE****Dexy Galué**

*Departamento de Estudios
Generales*

Introducción

En el marco de la IX Semana del Licenciado en Idiomas Modernos, celebrada del 12 al 16 de marzo de 2012, y producto de la línea de investigación denominada Enseñanza de español como lengua extranjera, adscrita al Departamento de Estudios Generales, se ofreció el taller *El cortometraje en la clase de ELE*, como propuesta didáctica para el desarrollo de las destrezas receptivas y productivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. En este artículo quiero hacer un breve recuento de la experiencia que significó el taller, comenzando por los objetivos que me propuse:

- Demostrar las ventajas de usar los cortometrajes en las clases de ELE.
- Aplicar algunos criterios de selección de estos materiales, y sus modos de explotación didáctica.
- Analizar los cortos *Historia de un letrero* (Álvarez Barreda, 2008) y *Los elefantes nunca olvidan* (Vigas, 2003)

Estructura del taller

Para la puesta en práctica del taller propuse la siguiente estructura: una parte inicial de información general sobre la importancia del lenguaje audiovisual y las ventajas del uso del cortometraje en las clases de español como lengua extranjera; en la segunda parte, me referí a las herramientas para trabajar el cortometraje, tomando en consideración las propuestas de Javier Santos (2007); y la parte final la dediqué al análisis de cuatro cortometrajes, de los cuales, por razones de espacio, solo haremos referencia a uno.

i) Importancia del lenguaje audiovisual

Es un hecho que la globalización y el uso de las nuevas tecnologías, aunados a una visión multicultural de la sociedad, y el crecimiento constante de las redes sociales, han cambiado los métodos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras. Las nuevas tendencias en el aprendizaje nos demuestran que el uso de material audiovisual en el aula es cada vez más útil y necesario por su versatilidad y aplicabilidad para el desarrollo de las destrezas receptivas y productivas, esto sumado al hecho de que cada vez más las tecnologías informáticas y los medios audiovisuales tienden a ser preferidos por los jóvenes como forma de aprendizaje.

Almuerzo entre colegas:

Dexy Galué, izq., e Irma Brito, der.



ii) Ventajas del uso del cortometraje

Lejos de ser una innovación, los medios audiovisuales y las TIC han pasado a ser instrumentos didácticos en la enseñanza de idiomas. Sin embargo, hay quienes se resisten al uso del cortometraje en clase porque creen erróneamente que el alumno se torna un ente pasivo; además existe la creencia de que los videos y el cine se suelen usar como material de relleno, bien sea para salir de la rutina del libro o como recurso complementario para llenar el tiempo. Pero si observamos detenidamente el texto filmográfico, es un recurso que ofrece múltiples posibilidades a los profesores de lengua.

Las ventajas del cortometraje en la clase de español como lengua extranjera han sido ampliamente estudiadas. Tomando en cuenta los aportes de Soriano (2009), Corpas Viñals (2004), Cobo Piñero (2010), Gimeno Ugalde y Martínez Tortajada (2008), por cortometraje entendemos una producción cinematográfica cuya duración no excede los 30 minutos de duración. Esa corta duración es su mayor ventaja como recurso didáctico, ya que podemos usarlo en su totalidad sin necesidad de fraccionarlo y con la posibilidad de repetirlo tantas veces como sea necesario. Los rasgos referidos a la narrativa fílmica resultan favorables para la clase de E/LE por lo siguiente:

- Es un recurso que, por su dinamismo, familiaridad y cercanía con el estudiante, es atractivo y motivador y se sale de la rutina de la clase.
- Proporciona a los alumnos ejemplos de comunicación auténtica contextualizada; es decir, contamos con el apoyo de elementos extralingüísticos reales, que ayudan a compensar las limitaciones lingüísticas de los aprendientes.
- Ofrece al estudiante una amplia tipología textual y diversos registros lingüísticos.
- Pone en contacto al estudiante con diferentes variantes lingüísticas del español y les proporciona muestras auténticas del lenguaje coloquial y expresivo, reflejo de lo que el alumno escucha en la calle.
- Activa estrategias de comprensión audiovisual.
- Es uno de los vehículos más eficaces para transmitir contenidos culturales y socio-culturales.
- La gran ventaja del cortometraje frente al largometraje, como he dicho, es el tiempo de duración. La brevedad permite usarlo en su totalidad: no hace falta invertir dos horas solo para verlo, como con el largometraje. Esto hace que el alumno se implique más en la historia.
- La corta duración permite que la trama se presente de manera condensada; lo que facilita su comprensión. Esta brevedad facilita la identificación de los picos de tensión narrativa, por lo cual el alumno puede entender mejor la historia que se cuenta.
- Su corta duración no supone el esfuerzo de atención y comprensión que demandan las películas de larga duración.



Dexy Galué presenta,
con Jesús Morales, la página web
de la Escuela de Idiomas Modernos

- Muchos cortometrajes poseen una gran capacidad sugestiva y suele ser recurrente el factor sorpresa, por lo cual su historia podría atrapar al estudiante en poco tiempo.
- La mayoría de los cortos suelen tener pocos diálogos, lo que nos posibilita realizar actividades sencillas de audición e incluso transcribirlos.

iii) Criterios de selección

La escogencia del material filmico implica tomar en consideración, en primer lugar, factores relacionados con la competencia lingüística de los estudiantes, y, en segundo lugar, las características propias del filme. Para esta selección y como una guía que facilite esta decisión, se ofrecieron los criterios de Esther Gimeno Ugalde y Sonia Martínez Tortajada (2008), quienes los resumen en:

- criterios pedagógicos (autenticidad del cortometraje e interés del alumnado);
- criterios didácticos (capacidad educativa y corta duración de los cortometrajes que no superan los 30 minutos);
- criterios temáticos (contenidos socioculturales e histórico-políticos, así como la dimensión intercultural), y
- criterios lingüísticos (niveles de exigencia lingüística que se le plantean al estudiante y estructuras lingüísticas que deseamos trabajar).

iv) ¿Qué y cómo trabajar los cortometrajes?

Una de las preguntas más frecuentes que nos hacemos cuando elegimos un filme para la clase de ELE es qué y cómo trabajar con los cortometrajes. Para dar respuesta a esta interrogante, propuse cuatro niveles de análisis posibles relacionados con: a) los contenidos gramaticales y léxicos del corto, b) los contenidos socioculturales, c) los contenidos pragmáticos, y d) las destrezas comunicativas.

Tipos de actividades

Por lo general, las secuencias didácticas que se elaboran a partir de películas y cortometrajes suelen presentarse en tres etapas: antes de la proyección (preproyección), durante la proyección y después de la proyección (postproyección)¹. Esta división no siempre es obligatoria, todo depende del profesor, del tiempo disponible y de los objetivos que nos tracemos.

1 Sandra Soriano Fernández (2010) y Juan Carlos Casañ Núñez (2007), entre otros autores, usan los términos *previsionado*, *visionado* y *postvisionado*, pero en este trabajo, prefiero utilizar *preproyección*, *proyección* y *postproyección*.

Actividades de preproyección

- Se suelen realizar hipótesis sobre el contenido del filme, a través del título, de fotogramas, o viendo una escena sin sonido; también se hacen predicciones sobre los personajes, la relación que hay entre ellos, dónde se encuentran o incluso de qué hablan. Se intenta facilitar la proyección y su comprensión; es el primer contacto que el alumno tiene con la cinta. Para ello podemos trabajar también con el vocabulario que aparecerá en la pantalla.

Actividades durante la proyección

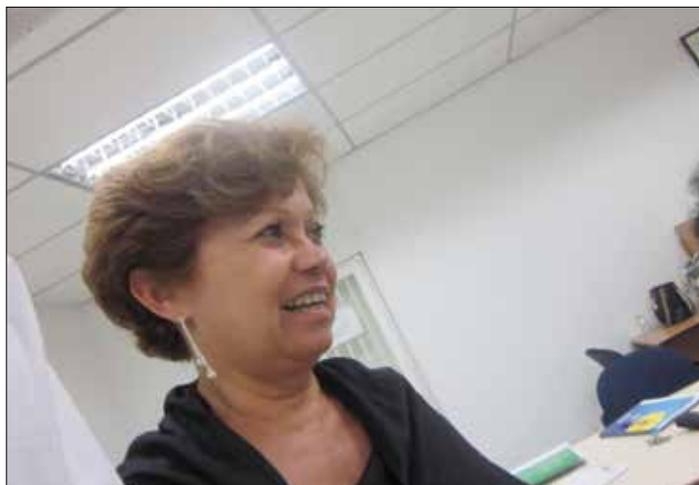
- Es la etapa de comprensión del corto. Debemos explicar en qué consiste la proyección, para que los estudiantes centren su atención en los aspectos importantes. El docente debe tener en cuenta, dependiendo de las actividades que quiera realizar, cuántas veces se va a ver la escena en cuestión o el corto y si se van a hacer ejercicios de comprensión.
- Las actividades de comprensión también se deben diversificar: anotar palabras que no comprenden, completar un texto o diálogo, contestar verdadero o falso, responder preguntas, etc.

Actividades de postproyección

- Es la etapa de expansión o aproximación al texto.
- Es el momento para aclarar dudas sobre el cortometraje, palabras, expresiones o incluso sobre la trama en general que el alumno no haya comprendido del todo. Se pueden hacer actividades de comprensión de vocabulario así como actividades con expresiones lingüísticas nuevas aparecidas a lo largo del corto.
- En este apartado se suelen plantear actividades de producción (ya sea oral o escrita).
- La finalidad de las actividades después de la proyección es fomentar la utilización de los aspectos gramaticales y léxicos en las diferentes actividades de lengua y en un contexto comunicativo, intentando tener la escena o el cortometraje como eje central.

“Las nuevas tendencias en el aprendizaje nos demuestran que el uso de material audiovisual en el aula es cada vez más útil”:

Dexy Galué



v) Análisis de un cortometraje

Finalmente, realizamos el trabajo de aplicación práctica con tres cortometrajes. Aunque durante la primera sesión se proyectaron algunos cortos para ejemplificar, en la segunda sesión del taller propuse el análisis completo de tres cortometrajes, a saber: *Signs* (2009), de Patrick Hughes; *Historia de un letrero* (2008), de Alonso Álvarez Barreda, y *Los elefantes nunca olvidan* (2003), de Lorenzo Vigas, tomando como guía la tipología de actividades de Javier Santos (2007). Por razones de espacio, mostraré como ejemplo el trabajo de análisis realizado entre los participantes del taller con *Historia de un letrero*. El análisis del cortometraje se hizo a partir de algunos ejercicios previos que ya se habían realizado durante la sesión inicial. Las actividades que los talleristas realizaron fueron imaginadas para una clase de español como lengua extranjera, conformada por estudiantes cuya lengua materna es el inglés y con un nivel de competencia lingüística en español B1.

Historia de un letrero (2008), de Alonso Álvarez Barreda



1. Ficha didáctica

La primera actividad propuesta fue elaborar la ficha técnica de la actividad didáctica. Para ello se les proporcionó un modelo inicial que sirviera de guía, además de los datos relativos al corto. A continuación se muestra el resultado de la ficha técnica realizada en conjunto por los estudiantes:

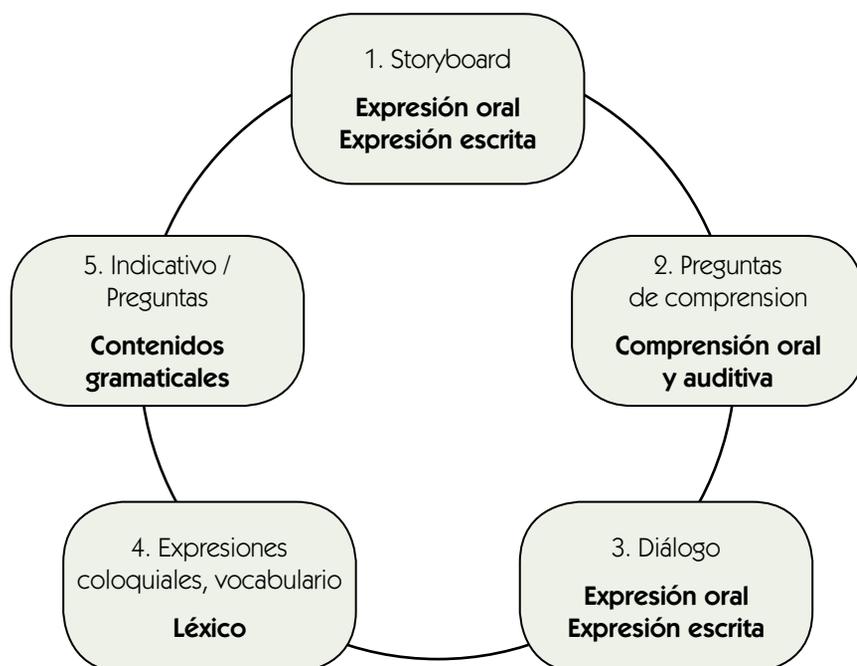
Nombre de la actividad	Análisis del corto: <i>Historia de un letrero</i>
Localización	http://www.youtube.com/watch?v=zyGEEamz7ZM
Duración	6 minutos
Nivel	B1
Grupo meta	Jóvenes de 18 a 25 años
Lengua materna	Inglés
Objetivos funcionales	Narrar, opinar, saber expresar
Objetivos gramaticales	Presente del indicativo. Adverbios temporales y conectores
Contenidos léxicos	Lenguaje coloquial
Objetivos culturales	<ul style="list-style-type: none"> Reflexionar sobre el problema de la pobreza y la indigencia en países latinoamericanos y en los países de origen del alumnado Opinar sobre la indigencia Fomentar la capacidad crítica de los aprendices Analizar los estereotipos relacionados con la pobreza y la indigencia a través de los medios de comunicación
Dinámica	En parejas y en grupo
Temporalización	Dos sesiones de 45 minutos
Destrezas	Todas

Ficha técnica del cortometraje:

Título original:	Historia de un letrero
País (es):	México, Estados Unidos de América
Dirección:	Alonso Álvarez Barreda
Guion:	Alonso Álvarez Barreda
Fotografía:	Toño Goona
Intérpretes:	Mauricio García Muela, Amílcar Carrascosa
Duración:	5'8 minutos
Idioma original:	Español
Categoría:	Ficción
Año de producción:	2007
Tipo:	Color
Premios:	2008, Festival de Cannes, Edición 61, Esquina de Cortometrajes, Premio Especial Cannes
Resumen:	Conmovedora historia en la que un ciego que mendiga sin mucho éxito unas monedas en un precioso parque, se encontrará con un extraño hombre que hará que su destino cambie de una forma curiosa.

2. Unidad didáctica

Para acercarnos a los objetivos que nos proponíamos, trabajar con el corto, les presenté este esquema que permite graficar mejor el proceso:



3. Secuenciación de actividades

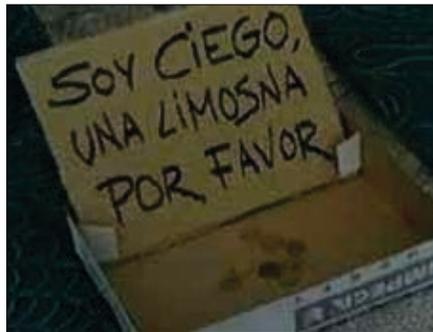
3.1. Antes de ver el corto

Actividad 1

Los talleristas iniciaron la actividad de la clase, escribiendo la palabra “corto” y “cortometraje” opuestas a “largometraje” con el fin de que los imaginarios alumnos de E/LE establecieran la diferencia. Subrayan “largo” y “corto” para que comparen y aprendan la diferencia.

Actividad 2

Como segunda actividad, muestran unos fotogramas del cortometraje para que los alumnos describan los personajes y las situaciones mostradas.



Comprensión lectora

Para propiciar la reflexión sobre el tema de la película, se sugiere leer el título del cortometraje: *Historia de un letrero*. ¿Qué significado tiene? ¿Qué se imaginan los estudiantes sobre el contenido del corto a partir del título? Se propone además que los estudiantes trabajen en parejas y formulen sus hipótesis.

3.2. Durante el corto

Actividad 3

Se proyecta el corto.

Expresión oral: para propiciar la expresión oral, se sugiere que cada alumno relate lo que ha visto.

A continuación se hacen preguntas: ¿qué palabras suelen estar asociadas con la indigencia y la pobreza en los medios de comunicación de su localidad o país?

Se recopilan y uniformizan las opiniones de los alumnos sobre los términos que han escuchado a través de los medios de comunicación: *problema social, marginalidad, delincuencia, sin casa, huelepega, malandro...*

Se pide que expliquen el significado de las expresiones:

marginal	malandro
delincuencia	pobreza
indigente	huelepega
atracador	ciego

Actividad 4

Comprensión oral: una vez discutido el tema, para que el estudiante termine de comprender la historia, se proyecta el corto nuevamente. Y preguntamos: ¿qué han escuchado?

Actividad 5

Expresión oral y expresión escrita: para iniciar el proceso entre todos, se proponen las siguientes preguntas:

- ¿Cuántos personajes aparecen?
- ¿Qué características tienen?
- ¿Cómo se puede describir al hombre ciego?
- ¿Y al caballero del maletín?
- ¿Cuál es la diferencia entre el primer letrado y el segundo?
- ¿Por qué la gente reaccionó de modo diferente?
- ¿Qué cambio se produjo? ¿Por qué?

La actividad es para trabajar la competencia oral. Primero, en grupo de tres, los estudiantes explican la historia y cada uno puede dar su opinión sobre el final.

Luego cada grupo redacta un texto para dar su versión sobre el guion y los diálogos que imaginaron sobre la película.

Después de discutidas estas informaciones, se puede repetir el cortometraje.



Los estudiantes responden decididamente a la convocatoria de la Semana del Licenciado en Idiomas

3.3. Después de la proyección

Actividad 6:

Se elaboran las siguientes preguntas para ser respondidas por escrito:

- ¿Qué valor tiene el lenguaje en el cortometraje?
- ¿Por qué se titula *Historia de un letrero*?
- ¿Qué relación hay entre el título del corto y la historia que se narra?
- ¿Cuál es el tema de la película?
- ¿Cómo relacionas el texto del letrero con la historia narrada?
- ¿Qué intención tiene el director del corto? ¿Qué medios usa para ello?

Expresión oral

Actividad 7

Para propiciar la discusión y la producción oral, se proponen actividades en pareja con las cuales se procura trastocar la historia:

1. Realizar una entrevista al director de la película para saber en qué se inspiró.
2. Imaginarse y elaborar otros diálogos entre el pordiosero y el hombre del maletín.
3. Jugar al personaje: ¿qué sucedería si el mendigo hubiera podido leer el letrero?
4. Elaborar un diálogo imaginario en torno a los dos personajes si el mendigo no fuera invidente.
5. Proponerse un final diferente para el corto.

Actividad 8

1. Escribe otro guion para el corto
2. Parafrasea el texto del letrero con otra redacción

Expresión escrita

1. Ahora con tu compañero elabora la sinopsis del cortometraje
2. Imagina que eres el mendigo, escribe una carta al hombre del maletín para expresar tu agradecimiento
3. ¿Cómo calificarías este cortometraje?
 - a. una comedia
 - b. un drama
 - c. un musical
 - d. un cortometraje de terror
 - e. un cortometraje de suspenso
4. ¿Cuál de las siguientes opciones se corresponde con tu opinión sobre el corto?
 - Me gusta la historia porque es conmovedora
 - Me gusta la historia porque los personajes son muy expresivos
 - Me gusta la historia porque refleja un drama muy latinoamericano
 - No me gusta la historia porque no hay mucha acción

Para concluir el proceso de explotación didáctica del cortometraje, se recomienda que los estudiantes de español se autoevalúen, para lo cual les proporcioné el siguiente ejemplo:

4. Qué hemos trabajado con esta unidad

Autoevaluación

1. El corto te ha parecido:
 - útil
 - interesante
 - divertido
 - aleccionador
 - no me ha gustado

2. Te ha gustado trabajar con:
 - la gramática
 - la expresión oral
 - la comprensión escrita
 - la comprensión audiovisual
 - un tema de actualidad

3. Aprendiste a analizar el cortometraje en su contenido:
 - sí, mucho
 - sí, bastante
 - solo un poco
 - no, nada

4. Las actividades te han parecido:
 - demasiado difíciles
 - difíciles
 - normales
 - fáciles

5. ¿Cambiarías algo en la forma de trabajar el corto?
¿Añadirías o quitarías alguna actividad?



Cualquier lugar es bueno para esperar el inicio de la jornada

Conclusión

A manera de conclusión, podemos decir que los objetivos propuestos al inicio del taller se cumplieron en su totalidad. Los estudiantes tuvieron la oportunidad de examinar todas las posibilidades de sacar provecho a los cortometrajes como recursos didácticos para la enseñanza de español, no solo desde el punto de vista lingüístico y de las competencias comunicativas que se ponen en práctica, sino también desde la perspectiva intercultural: algunos cortometrajes latinoamericanos tienen más capacidad de fotografiar nuestra realidad social y cultural —con sus valores y creencias— y de que esta sea captada por un estudiante extranjero, que todas las explicaciones que se puedan dar en un aula de clases.

De igual modo, tuvieron la oportunidad de aprender a seleccionar los cortometrajes según el nivel de los estudiantes, aplicando el cuestionario de Amenós Pons (1999), así como a hacer uso de la tipología de actividades de Javier Santos (2007).

Los participantes, en la evaluación que hicieron del taller, expresaron haber adquirido herramientas para sacarles provecho a los cortometrajes desde el punto de vista didáctico y se mostraron interesados en continuar “viendo” cortometrajes para tales fines.

Bibliografía

- Álvarez, Josefa y María Luisa Gómez (2004). El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia. *Revista RedEle N° 1*, ISSN: 1571-4667, junio. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2004/segunda.htm>.
- Cobo P., María R. (2010). Uso de los cortometrajes en el aula de ELE: una mirada intercultural. Memoria de Máster. Universidad Pablo de Olvaide. Disponible en http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_05Cobo.pdf?documentId=0901e72b80e0cec9.
- Corpas Viñals, Jaime (2004). La utilización del vídeo en la clase de ELE. El componente cultural. *Revista RedEle N° 1*, ISSN: 1571-4667, junio. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2004/segunda.htm>.
- Flórez, Martha (2004). Diferentes tipos de textos a través de las películas. *Revista RedEle N° 1*, ISSN: 1571-4667, junio. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2004/segunda.htm>.
- Mena D., María Isabel (2005). Mar adentro: una propuesta didáctica en la clase de ELE. *RedEle N° 4*, ISSN: 1571-4667, junio 2005. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2005/segunda.html>.
- Núñez, Juan Carlos (2007). Dos propuestas de explotación de cortometrajes: Blanco y negro y El sueño de la maestra. En: María José Colomer y Marta Abelda Marco (editoras). Actas del III Foro de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Universidad de Valencia, febrero 2007. Disponible en www.uv.es/foro/ele/foro3/Actas_III_Foro_ELE.pdf.
- Pérez T., Luis (2007). El corto en la clase de E/LE: dos propuestas de explotación didáctica de cortos “Problemas de comunicación”. *RedEle N° 10*. Disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2007/segunda.html>.
- Santos A., Javier (2007). Cine en español para el aula de idiomas. En Encuentro de Profesores de Español de NZ, 22-24 de noviembre. Disponible en <http://www.mec.es/sgci/nz/es/materialesdidacticos/cine.doc>.
- Soriano F., Sandra (2009). Cortos y sin cortes. Una propuesta didáctica para el uso de cortometrajes en la clase de ELE. *MarcoEle Suplementos N° 10*, 2010. Disponible en http://marcoele.com/descargas/10/cortos_ele_s.soriano.pdf.

Cortometrajes

- Español para extranjeros (2004). Dirigido por José Luis García Sánchez. Disponible en http://www.elpais.com/comunes/2004/haymotivo/director_22.html.
- La historia de un letrado (2008). Dirigido por Alonso Álvarez Barreda. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=zyGEEamz7ZM>.
- Los elefantes nunca olvidan (2003). Dirigido por Alonso Vigas. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=GynEV9u61kw>.
- Signs (2009). Dirigida por Patrick Hughes. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=uy0HNWto0UY>.